

Nota: Mistral en París. Congreso internacional sobre la obra de Gabriela Mistral, su traducción y sus huellas.

Note: Mistral in Paris. International conference on the work of Gabriela Mistral, its translation, and its legacy.

Resumen

La siguiente nota describe el encuentro “Gabriela Mistral ayer y hoy. Entre Lagar poético y Recado político”, realizado en conmemoración de los 80 años del Premio Nobel por los organizadores: Sorbonne Nouvelle Paris III, Université Paris-Nanterre, Sorbonne Université, Embajada de Chile en Francia, Université Paris VIII, Embajada de Chile en Francia, entre el 19 y 21 de noviembre, en la Maison de l’Amérique latine, París. Se describen brevemente las distintas ponencias y actividades que tuvieron lugar en París, donde la figura de Gabriela Mistral es un eje central para articular diálogos transnacionales. Esto permite pensar en el impacto presente y actual trayectoria de una poeta e intelectual, quien ahora, a ochenta años del Premio Nobel, aun es una figura de inspiración y reflexión académica, literaria y artística.

Palabras clave: Gabriela Mistral, Premio Nobel, poesía, prosa, intelectual.

Abstract

The following note describes the conference “Gabriela Mistral Yesterday and Today: Between Poetic Winepress and Political Message,” held in commemoration of the 80th anniversary of her Nobel Prize. The event was organized by Sorbonne Nouvelle Paris III, Université Paris-Nanterre, Sorbonne Université, the Embassy of Chile in France, and Université Paris VIII, and took place November 19-21 at the Maison de l’Amérique latine in Paris. The various paper, presentations and activities that were held in Paris are briefly described, highlighting Gabriela Mistral as a central figure for fostering a transnational dialogue. This allows us to reflect upon the still present impact and trajectory of a poet and intellectual who, eighty years after receiving the Nobel Prize, remains a figure of inspiration and subject for academic, literary, and artistic reflection.

Keywords: Gabriela Mistral, Nobel Prize, poetry, prose, intellectual.

Introducción

Las actividades en torno a la conmemoración de los 80 años del Nobel de Mistral se iniciaron con la exhibición del documental *Locas mujeres* (Wood, 2011), el 19 de noviembre en el cine Les 3 Luxembourg de París con la presencia del embajador Raúl Fernández y autoridades de la Embajada de Chile en Francia, los organizadores del coloquio y de la documentalista María Elena Wood. Seguida la exhibición tuvo lugar un dialogo con la directora en torno al uso de los archivos, la



Cómo citar: Urzúa, M. (2025). Nota. Mistral en París. Congreso internacional sobre la obra de Gabriela Mistral, su traducción y sus huellas. *Árboles y Rizomas*, 7(2), 175-180.
<https://doi.org/10.35588/ayr.v7i2.7863>

relación de Doris Atkinson con el legado y la decisión de llevarlos a Chile. Wood sostuvo que, a pesar de todo esto, ella quiso relevar la historia de amor, entre Doris Dana y Gabriela Mistral, para que estos archivos hablaran por sí solos: textos, audios, fotos y videos que dieran cuenta de esta dimensión de Mistral, de estos años de su vida (ver también Sosa, 2022).

El primer día del coloquio, la conferencia inaugural estuvo a cargo de Elizabeth Horan (Arizona State University) con “El río loco de la memoria de Gabriela Mistral: repechando algunas cuestiones biográficas”. Su intervención trató sobre sus últimas pesquisas en torno al archivo mistraliano (ver Horan, 2023), sobre todo explorando el repositorio en torno a Palma Guillén en México y las posibles implicancias sobre la maternidad de Yin Yin. Como una detective implacable, Horan se adentra en el archivo dándole una nueva y posible vida al proponer volver a mirar fotos (varias inéditas o poco conocidas para el público), cartas y retazos de estas vidas en esta familia atípica entre Gabriela, Palma y Juan Miguel, Yin Yin. Esta conferencia más que concluir, levanta e imagina nuevas preguntas que, una vez más, abren infinitas ventanas en el archivo mistraliano.

En la siguiente mesa “Compromisos y recados de Gabriela Mistral”, Claudia Cabello en su ponencia, “Mi amor no se confía a este hablar de los hombres” parte de esta cita extraída de un poema de *Desolación* de 1922, aludiendo a la relación anti *modernism* del poemario; así, refiere a cómo la creación poética es una resistencia radical en el caso de su poesía. Cabello estableció de qué modo este poemario entra en diálogo con sus contemporáneos y la relevancia de la traducción reciente de Alejandra Quintana et al. (2023) (Centennial Editions). Propuso en su lectura leer o poner juntos un poema como “La mujer fuerte” de *Desolación*, junto a “La dichosa” de *Lagar* (1954). De hecho, se puede reconectar el estudio de la poesía temprana de Mistral con el trabajo que ha realizado Ignacio Sánchez Osoreo y Sebastián Cottenie Bravo (2025) (ver Bortignon, 2025). Mistral fue una mujer moderna, aunque no llevara melena, señala Cabello. En su propuesta se observa un rechazo elevado a lo femenino hegemónico, relevando el contexto social en el que se desarrolla su obra, atiende a la lengua sensorial de Gabriela Mistral. Gabriela Mistral es más una práctica de disidencia, que se ve en su propuesta una poética *queer* temprana. De hecho, Cabello relevó la importancia y visión de un artículo de Elizabeth Horan “Alternative Identities of Gabriela Mistral” (2000) quien, en esa época, previa al conocimiento del legado Atkinson de Mistral (el que llega el año 2007 a Chile), ya anunciaba la identidad *queer* presente en su poesía. Así, 1922 articula esta modernidad en donde Mistral se erige a sí misma, también como una mujer moderna, quien es consciente de su diferencia y de su *status quo* literario, llevando a leer su producción poética con un lente eminentemente *queer*.

Ximena Briceño (Stanford University) en “Recados de una ecopoética *queer* en el archivo mistraliano”, elabora una poética amistosa *queer* entre el archivo mistraliano para dilatar este archivo y pensar el tiempo del futuro como la forma híbrida que es el recado mistraliano. Desde aquí propone una original lectura entre Rachel Carson (1941) y su obra *Under the Sea Wind*, trabajo experimental en donde ya anuncia el miedo a lo dañino de la contaminación, el ritmo y las formas marinas. Briceño relaciona esta obra pionera con el *Poema de Chile*, el que también puede ser leído como un fragmento y una forma antropogenética o un viaje multi especie. Por ejemplo, en versos como “me he tenido una familia/ de árboles, otra de mates/”, lee esta familia multi especie con el sentido de la maravilla que se propone tanto en el *Poema de Chile* como en *La vie de l’océan* de Carson, libro parte de la colección Roslyn Harbour de la Biblioteca del Museo de Vicuña, de los libros personales de Mistral. Ambos libros se preguntan por el futuro en cierto modo y por lo *ecoqueer* en la temporalidad de estas mujeres, para así criticar la futuridad y proponer una lectura

desde la eco pedagogía en un poema como “A veces mamá te digo” o la poética en torno a San Francisco de Mistral. Leyendo estas figuras heterogéneas a la luz o en un diálogo imaginario, en conjunto con el sentido de la maravilla en Carson, atendiendo a las marginalias de Mistral en su edición de *La vie de l’océan* (1941).

Felipe Joannon, académico chileno (Università degli Studi di Tor Vergata), se refirió a Luis Oyarzún (2017) y las conversaciones con Mistral. Oyarzún describe la última visita de Mistral a Chile en 1954, cuando recibió el doctorado honorario de la Universidad de Chile, en donde Oyarzún dio el discurso correspondiente. En sus diarios, él refiere a la constante oposición Mistral-Neruda. Oyarzún, de hecho, escribió en su diario: “Neruda es un gran poeta sucio”. El análisis del *Diario íntimo* permite ver una lectura de la poesía chilena de la época, donde Mistral es contemporánea, en ese sentido el análisis resulta idóneo como una lectura al campo cultural chileno de la época.

Yocelyn Valdebenito, investigadora del archivo Nacional de Chile se refirió a la relación Laura Rodig-Mistral, a partir de las esculturas de Rodig en el rol de la monumentalización de Mistral. Más allá de estas obras, la investigadora también dio cuenta de cómo Rodig se introdujo en las vanguardias europeas y siguió su camino como artista; sin embargo, se detiene en significativos gestos como el molde de la mano de Mistral que Rodig hace en 1954, cuando esta llega en barco a Valparaíso. El análisis de la imagen fotográfica que fija este momento habla del afecto, del monumento y también de esa mano como una señal de bendición. Asimismo, refiere a la gran escultura de 1947 (hoy desaparecida) creada en Punta Arenas y luego trasladada a la Quinta Normal. En su trabajo, Valdebenito se hace la fundamental pregunta de cómo ocurre un proceso de patrimonialización, o bien ¿qué es el patrimonio? Rodig tiene su concepción, pero al ver sus obras nos cuestionamos acerca de su idea e intención. En cierto modo, Rodig, endiosa la figura de Mistral y estas esculturas y retratos (En revistas como *Zig-Zag* o *Pro -Arte*), conforman parte de un diálogo entre Mistral y Rodig. Configuración que remite, asimismo, a lo que es su país y cómo en esta relación se entabla un diálogo entre texto e imagen. Entonces a la pregunta de cómo conmemorar a Mistral y el Nobel, se encamina hacia la forma, por lo que Yocelyn estudia esta respuesta o vida que adquiere la figura de Mistral en la obra visual.

Lorena Valdebenito (Académica Universidad Alberto Hurtado) presenta “Música, poesía y creación femenina. Vínculos afectivos entre Gabriela Mistral, María Luisa Sepúlveda y Violeta Parra”. Lorena se refirió al rol de los afectos como una intensidad más allá de los cuerpos, siguiendo los planteamientos de Sarah Ahmed, entre otras teóricas del “giro afectivo” y de las estrategias en el modo de relación afectiva como legitimación. Esto dio pie para referir a su investigación en torno al rol de músicas y compositoras chilenas, como María Luisa Sepúlveda quien musicaliza textos de Mistral, y a otras obras como la de Violeta Parra sobre la poeta y más tarde la musicalización de poemas por parte del compositor Alfonso Leng (1974). Creándose una red invisible de afectos productivos que desembocan en estas creaciones musicales.

La charla de Edgardo Dobry (Universidad de Barcelona) titulada “Métrica y armonía en la vía americana de Gabriela Mistral”, toma como punto de partida la continuidad de la prosodia en Mistral con el modernismo, planteando que esta viene de Rubén Darío y se mantiene particularmente en *Desolación* (1922). Para Dobry, en “la razón de este libro” en *Tala* (1938), Mistral refiere a su origen campesino y al rol de las artes en el contexto de la Guerra Civil española. El académico refiere a la discusión en torno a qué es ser de América y la poeta de América, la América criolla. En este contexto, declara que a través de su uso del verso endecasílabo, trocaico,

octosilábico: “de los grandes poetas de América Latina, la que más se maneja en Rubén Darío es Gabriela Mistral”, observando una continuidad que es evidentemente visible en la poesía hispanoamericana desde el primer modernismo de Darío hasta Mistral.

Sobre las investigadoras chilenas, la poeta Nadia Prado (Universidad Academia de Humanismo Cristiano) presenta “Intrusas a resguardo en el paisaje o ‘lo que se adhiere y no puede ser retirado’: resonancias mistralianas en *Quebrada. Las cordilleras en andas de Guadalupe Santa Cruz* y *Carta de viaje* de Elvira Hernández”, y la académica de la Universidad de Chile, Alicia Salomone presenta “Entre el dolor y el gozo. Huellas mistralianas en dos poetas del Cono Sur: Alicia Genovese y Soledad Fariña”. Ambas refirieron a las huellas mistralianas en las poéticas de autoras contemporáneas. Prado realiza una lectura a partir de la noción poética del manchón desde lo no develado presente en la narrativa de Guadalupe Santa Cruz en el *Ojo líquido*. Nadia releva el carácter espectral en las dos autoras y, a partir de lo quebrado, lo perdido, relaciona las poéticas con el *Poema de Chile*, con ambas escrituras como temblor y vibración.

Alicia Salomone retoma la palabra “albricias” de Mistral para ir al poemario *Albricia* (1988) de Soledad Fariña. Así, refiere al carácter de Mistral y la pérdida volviendo a la fundamental lectura que hace Patricio Marchant de Mistral en *Sobre árboles y madres* de 1984. Asimismo, hace un recorrido sobre las relecturas mistralianas desde el libro de Jaime Concha (1987), hasta el Primer Encuentro Internacional de escritoras “Escribir en los bordes” (Centro la Morada, 1987) y el centenario de Mistral en 1989. La otra poeta incluida en el estudio de Alicia Salomone es la argentina Alicia Genovese quien hace un símil con “Locas mujeres” de Mistral en un poema como “La resentida” y la serie de este poemario *La hybris* (2007). Así el *hybris* mistraliano se expande hacia otras poéticas contemporáneas.

Particularmente interesantes resultaron intervenciones como aquella que refirió a la relación de Mistral con Brasil, su amistad con Cecilia Meireles, la relación con el modernismo brasileiro como Oswald de Andrade y el autor de *Macunaíma*, Mario de Andrade, charla dictada por la doctoranda Ayelén Medail (Universidad de São Paulo) titulada “La extranjera entre el amor y el odio: los años brasileños de Gabriela Mistral”. La charla trató acerca de sus dos visitas al Brasil y de su proyecto de integración de Brasil a lo latinoamericano. En este sentido, el legado muestra la confluencia y las influencias. Esto también se ve en la difusión literaria de Mistral en dicho país; de hecho, se puede explorar a partir de su relación con Mario Andrade, la cual importa por la “consolidación de las redes de la sociabilidad”. Hay evidencia en la obra temprana del interés de Mistral por Brasil en el artículo publicado en 1925. Luego, entre los años 1937- 1938, conoce a Mario de Andrade, Cecilia Mireles y de esa época es su discurso radial “saludos a Brasil”. Es importante observar esta relación con Brasil, la lengua portuguesa con relación al castellano, así como con intelectuales y poetas de Brazil (Enriqueta Lisboa, Raquel de Quiroz, entre otras). En este contexto es importante revisitar el trabajo previo de Ana Pizarro.

Por su parte, Thérèse Courau (Université de Toulouse-Jean Jaurès), presenta “‘Recado a Victoria Ocampo’: erotización sexo-disidente y americanidad en la poesía de Gabriela Mistral”. Tomando como punto de partido “Recado a Victoria Ocampo en la Argentina” la ponencia se refirió a la erotización sexo-disidente del modernismo donde se retoman ideas de Silvia Molloy en *Poses de fin de siglo*, sobre el pánico lesbiano. Se analizaron las diversas formas afectivas con Victoria Ocampo, a pesar de las evidentes diferencias de clase con Ocampo. T. Courau explora las dimensiones sexo afectivas en “Recado a Victoria Ocampo”, encontrando en esos textos una erotización lésbica, y una carta en verso en donde se leería una “lesbianización de lo americano”.

Sobre la relación de Gabriela Mistral y el Perú, Valentino Gianuzzi (University of Manchester) y Carlos Fernández López (investigador independiente) presentaron la ponencia “Gabriela Mistral y el Perú: dos cartas y tres entrevistas olvidadas”. Ambos autores Gianuzzi y Fernández han realizado varios importantes y documentados trabajos sobre César Vallejo. En esta ponencia exploraron textos del poeta Juan Parra del Riego quien declara que la maestra rural es la poetisa chilena. El poeta peruano Alberto Hidalgo estaba en contacto con ella por medio de una carta pública en el periódico *La semana* de Arequipa, Perú (N.º2, 16 de mayo de 1918). En 1938, existe una foto de Gabriel Mistral con José María Eguren y otros poetas, tomada en un almuerzo en homenaje a Mistral en el zoológico de Lima. Estos diversos documentos, refieren a una relación poca explorada de Mistral con la poesía peruana, la cual sin duda puede resultar fructífera, ya que es aún bastante inédita.

La charla de cierre estuvo a cargo de la Premio Nacional de Literatura, la poeta Elvira Hernández y exploró diversas temáticas, desde Gabriela impulsora de bibliotecas hasta su relación con la naturaleza, la cual tendría su origen en la inspiración griega de la *hybris* y de qué manera se va tiñendo de americana. Esta temática Hernández la exploró de forma poética, a partir de múltiples ejemplos poéticos, ciñéndose netamente a la textualidad mistraliana combinada con su propia poética, desembocando en expresiones como que, en su poesía, Mistral va “Recogiendo una cesta de formas siluetas sonidos” / “el sonido de los astros que bajan hacia los montes”; “Habrà castañeado las sílabas”.

Estas notas no pretenden dar una cuenta exhaustiva de casi tres días de conferencias, discusiones y conversaciones entre cafés, pasillos, comidas y seguidillas de datos, anotaciones, anécdotas que continúan abriendo la veta mistraliana. Un universo que se erige como una constelación (nombre del evento: Constelación Mistral) en la que confluyeron en esta ocasión, investigadoras, artistas, estudiantes, tesisistas, francesas, chilenas, poetas, historiadores, diplomáticos. Todo apuntando a la vida que aún respira en todo el legado mistraliano y que no se agota con ninguna conmemoración o celebración, sino que respira y decanta entre un lagar poético y un recado político que resulta tan actual como necesario de releer.

Referencias

- Bortignon, M. (2025). Ignacio Sánchez-Osores y Sebastián Cottenie Bravo (editores). “Acá estoy, si acaso me ven. Relecturas transhemisféricas en torno a Gabriela Mistral”. *Anales De Literatura Chilena*, (44), 603–607.
<https://doi.org/10.7764/ANALESLITCHI.44.25>
- Carson, R. (1941). *Under the Sea Wind: A Naturalist's Picture of Ocean Life*. Simon & Schuster.
- Horan, E. (2000) Alternative Identities of Gabriela Mistral. In S. Chávez-Silverman and L. Hernández. (2000). *Reading and Writing the Ambiente: Queer Sexualities in Latino, Latin-American and Spanish Culture* (pp. 147-177). University of Wisconsin Press.
- Horan, E. (2023). *Mistral. Una vida. Sólo me halla quien me ama*. Penguin Random Lumen
- Mistral, G. (2024). *Desolación* (Trans. I. Bellina, A. Freeland, and A. C. Quintana Arocho). Sundial House.
- Oyarzún, L. (2017). *Diario Íntimo*. Universidad de Valparaíso.
- Sánchez-Osores, I. y Cottenie Bravo, S. (2025). *Acá estoy, si acaso me ven. Relecturas transhemisféricas en torno a Gabriela Mistral*. Editorial A Contracorriente.
- Sosa, C. P. (2022). Locas mujeres: entre el archivo, el duelo y los afectos. *Revista de Literaturas Modernas*, 52(2), 27–39.
<https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/literaturasmodernas/article/view/6349>
- Wood, M. (2011). *Locas Mujeres* [Documental]. Wood Producciones S.A.
- (19-21 de noviembre de 2025). Gabriela Mistral ayer y hoy: entre lagar poético y recado político. Coloquio, *Calenda*. <https://doi.org/10.58079/14wbd>

Nota escrita por:

Macarena Urzúa Opazo

macarena.urzua.o@usach.cl ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9170-1384>

Universidad de Santiago de Chile.